



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 16 grudnia 2015 r.

WK-P.431.9.4.2015

[REDACTED]
[REDACTED]
tłumacz przysięgły języka niemieckiego
[REDACTED]
[REDACTED]

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, pani Mariola Wajszczak – inspektor wojewódzki w Oddziale Kontroli w Delegaturze – Placówce Zamiejscowej w Płocku Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach 31 lipca – 2 października 2015 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia do 31 lipca 2015 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium oraz prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego, od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 30 października 2015 r. oraz stanowiska wobec zastrzeżeń, przekazuję Panu wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie książkowej i obejmowało 443 wpisy czynności tłumacza przysięgłego, w tym 384 dotyczące tłumaczeń

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2015 r. poz. 487, z późn. zm.).

wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wpisy odnotowane na co trzeciej karcie repertorium zaczynając od pierwszej karty z 2014 r. poz. 8021, tj.: 144 wpisy, w tym 121 tłumaczeń wykonanych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata², oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:
 - daty zwrotu dokumentu – w 3 wpisach (z 2014 r. lp.: 8074-8076),
 - oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2014 r. lp.: 8108),
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 4 wpisach (z 2014 r. lp.: 8046, 8076, 8107, 8112),
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 115 wpisach (z 2014 r. lp.: 8021-8023, 8046-8052, 8074-8076, 8079, 8082, 8083, 8104-8107, 8109-8111, 8134, 8138-8143, 8164-8170, 8196-8200, 8224, 8226-8233, 8254-8255, 8257-8263, 8284-8293, 8314-8315, 8317-8320 z 2015 r. lp.: 8321-8322, 8343-8352, 8373-8377, 8381, 8382, 8404, 8406-8412, 8433-8442, 8463),
 - osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 1 wpisie (z 2014 r. poz. 8107),
 - uwagi o formie dokumentu – w 128 wpisach (z 2014 r. lp.: 8021-8023, 8044-8049, 8051-8053, 8074-8079, 8081-8083, 8104-8109, 8111-8113, 8134-8143, 8164-8173, 8195-8203, 8224-8233, 8254, 8255-8263, 8284-8288, 8292, 8313- 8320 z 2015 r. lp.: 8321-8322, 8346, 8348-8352, 8373-8380, 8382, 8403-8404, 8406- 8412, 8433-8439, 8442, 8463),
 - liczby stron tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2014 r. lp.: 8196),

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia, Ogłoszenia archiwalne*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

- liczby sporządzonych egzemplarzy – w 142 wpisach (z 2014 r. lp.: 8021-8023, 8044-8053, 8074-8083, 8104-8113, 8134-8143, 8164-8173, 8194-8203, 8224-8233, 8254-8263, 8284-8293, 8313-8320 z 2015 r. 8321, 8322, 8343-8345, 8348-8352, 8373-8382, 8403-8412, 8433-8442, 8463), czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
- 2. Pobranie w 40 na 121 przypadków wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z ustaloną na podstawie stawki określonej w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, tj.:³
 - niższego o 0,09 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a ww. rozporządzenia – w 22 wpisach (z 2014 r. lp.: 8022, 8023, 8048, 8049, 8052, 8053, 8104, 8135, 8141, 8142, 8165, 8228, 8229, 8230, 8254, 8255, 8256, 8257, 8258, 8259, 8260, 8261),
 - niższego o 0,17 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a ww. rozporządzenia – w 4 wpisach (z 2014 r. lp.: 8051, 8194, 8197, 8262),
 - niższego o 0,26 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a ww. rozporządzenia – w 4 wpisach (z 2014 r. lp.: 8050, 8080, 8081, 8231),
 - niższego o 0,43 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a ww. rozporządzenia – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 8082),
 - niższego o 0,86 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a ww. rozporządzenia – w 2 wpisach (z 2014 r. lp. 8170, 8195),
 - niższego o 0,95 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a ww. rozporządzenia – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 8168),
 - niższego o 1,03 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a ww. rozporządzenia – w 2 wpisach (z 2014 r. lp. 8167, 8169),
 - niższego o 0,11 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a w związku z § 3 ww. rozporządzenia – w 4 wpisach (z 2014 r. lp.: 8105, 8106, 8134, 8166).

Ponadto stwierdzono, że numeracja wpisów nie była prowadzona oddzielnie dla każdego roku, tj. numery wpisów rozpoczynających poszczególne lata w repertorium były kontynuacją

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (DZ.U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).
Zgodnie z interpretacją Ministerstwa Sprawiedliwości z 6 września 2010 r., udostępnioną na stronie internetowej Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia, Ogłoszenia archiwalne*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych „Stawki wynagrodzenia określone w wymienionym rozporządzeniu są stawkami sztywnymi i nie mogą być w żaden sposób zmieniane”*.

numeracji z lat poprzednich. Pierwszy numer został nadany przy rozpoczęciu działalności tłumacza przysięgłego⁴.

Ustalono również, że repertorium tłumacza przysięgłego nie zawierało rubryk przeznaczonych do odnotowania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 5 i 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia oraz informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ww. ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych oraz na wystąpienie przypadków pobrania wynagrodzenia w wysokości niezgodnej z obowiązującymi przepisami, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Pana do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonej w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty zwrotu dokumentu,
 - oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie tłumaczenia,
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
 - osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
 - uwag o formie dokumentu,
 - liczby stron tłumaczenia,
 - liczby sporządzonych egzemplarzy.
2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,

⁴ Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości „Liczba porządkowa powinna być pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie”.

z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto wskazuję na zasadność prowadzenia repertorium w szczególowości pozwalającej na odnotowywanie wszystkich informacji określonych w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz numerowania wpisów w każdym roku rozpoczynając od numeru pierwszego.

Przedstawiając powyższe informuję, że od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze oraz zobowiązuję Pana do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Joanna Zych

Zastępca Dyrektora Wydziału Kontroli